



# TRAN884

## Advanced Consecutive Interpreting

S1 Day 2017

*Dept of Linguistics*

### Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	5
<u>Policies and Procedures</u>	5
<u>Graduate Capabilities</u>	7

#### **Disclaimer**

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

## General Information

### Unit convenor and teaching staff

#### Lecturer

Adelis Huang

[adelis.huang@mq.edu.au](mailto:adelis.huang@mq.edu.au)

Contact via 9850 9184

C5A 539

By appointment

#### Lecturer

Sydney Ye

[shiyi.ye@mq.edu.au](mailto:shiyi.ye@mq.edu.au)

Contact via 9850 9184

C5A 539

By appointment

Zhongwei Song

[zhongwei.song@mq.edu.au](mailto:zhongwei.song@mq.edu.au)

Sydney Ye

[shiyi.ye@mq.edu.au](mailto:shiyi.ye@mq.edu.au)

### Credit points

4

### Prerequisites

Admission to MConflnt

### Corequisites

### Co-badged status

### Unit description

This unit teaches consecutive interpreting practice at an advanced level. It enables students to develop their consecutive interpreting skills in three stages: Stage One is devoted to consecutive without note-taking, which is to train students to understand the logic of speeches, the role of memorisation and the importance of discourse analysis. Stage Two requires students to interpret extemporaneous and short speeches (of three minutes) to improve their intensive analytical listening and their understanding of the structural organisation of those speeches. In Stage Three students are required to manage increasingly difficult and challenging speeches of five to 10 minutes duration on commercial, technical and political topics.

## Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

## Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

By the end of the semester, students are expected to:

- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

## Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
<a href="#">Class performance</a>	20%	Yes	On a weekly basis
<a href="#">Mid-term examination</a>	30%	Yes	Week 7
<a href="#">Final Examination</a>	50%	Yes	Week 14

### Class performance

Due: **On a weekly basis**

Weighting: **20%**

**This is a hurdle assessment task (see [assessment policy](#) for more information on hurdle assessment tasks)**

Students are required to participate in in-class activities. Apart from being engaged in skill development for consecutive interpreting, they are expected to undertake self-assessment, peer review and group discussion in terms of continuously improving their own and other students' performances.

On successful completion you will be able to:

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

## Mid-term examination

Due: **Week 7**

Weighting: **30%**

**This is a hurdle assessment task (see [assessment policy](#) for more information on hurdle assessment tasks)**

During the mid-term examination, students will interpret two passages, one from English into Chinese, and one from Chinese into English. Each passage will run for 5-7 minutes, and the themes of the two passages will be advised through iLearn one day before the examination.

On successful completion you will be able to:

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

## Final Examination

Due: **Week 14**

Weighting: **50%**

**This is a hurdle assessment task (see [assessment policy](#) for more information on hurdle**

## assessment tasks)

During the final examination, students will interpret two passages, one from English into Chinese, and one from Chinese into English. Each passage will run for 7 - 10 minutes, and the themes of the two passages will be advised through iLearn one week before the examination.

On successful completion you will be able to:

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

## Delivery and Resources

Materials used for this unit are largely selected from the Internet in general and YouTube and EU Speech Repository in particular. The learning and teaching strategies used are mainly through face to face interaction between lecturers and students. Additionally, students will be also encouraged to leverage iLearn for communication and participate in group discussion, peer evaluation and group research project for interpreting assignments.

## Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](#). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy [http://mq.edu.au/policy/docs/academic\\_honesty/policy.html](http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html)

Assessment Policy [http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy\\_2016.html](http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy_2016.html)

Grade Appeal Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html>

Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public [http://www.mq.edu.au/policy/docs/complaint\\_management/procedure.html](http://www.mq.edu.au/policy/docs/complaint_management/procedure.html)

Disruption to Studies Policy (in effect until Dec 4th, 2017): [http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption\\_studies/policy.html](http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html)

Special Consideration Policy (in effect from Dec 4th, 2017): <https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policies/special-consideration>

In addition, a number of other policies can be found in the [Learning and Teaching Category](#) of Policy Central.

## Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: [https://students.mq.edu.au/support/student\\_conduct/](https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/)

## Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit [ask.mq.edu.au](http://ask.mq.edu.au).

## Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

## Learning Skills

Learning Skills ([mq.edu.au/learningskills](http://mq.edu.au/learningskills)) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)
- [Ask a Learning Adviser](#)

## Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

## Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at [ask.mq.edu.au](http://ask.mq.edu.au)

## IT Help

For help with University computer systems and technology, visit [http://www.mq.edu.au/about\\_us/offices\\_and\\_units/information\\_technology/help/](http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/).

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

## Graduate Capabilities

### PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

#### Learning outcomes

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

#### Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination

### PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

#### Learning outcomes

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;

- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

## **Assessment tasks**

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination

## **PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking**

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

## **Learning outcomes**

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

## **Assessment tasks**

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination



## PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

### Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination

## PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and

understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

## **Assessment tasks**

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination

## **PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens**

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

## **Learning outcomes**

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

## **Assessment tasks**

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination